

Осипова Инна Алексеевна

старший преподаватель

ФГОБУ ВО «Финансовый университет
при Правительстве Российской Федерации»

г. Москва

ТИПОЛОГИЯ ФЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в статье анализируются принципы классификации ФЕ, принятые в отечественной лингвистической традиции. Автором отмечены положительные стороны и недостатки принципов.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, принципы классификации ФЕ.

Классификация ФЕ по *семантическому принципу* (или степени мотивации «понятности значения») была впервые предложена В.В. Виноградовым. Разработанный автором применительно к русскому языку, данный принцип может использоваться и при классификации английских фразеологизмов. По мнению В.В. Виноградова, единица с частично переосмысленным значением показывает самую слабую степень единства между компонентами; чем отдалённей значение ФЕ от значений её составляющих, тем больше семантического единства [3, с. 68]. Важность данного принципа подтверждает тот факт, что многие авторы в своих исследованиях цитируют В.В. Виноградова и считают семантический принцип, основанный на степени семантической связи между компонентами ФЕ, одним из важнейших при классификации устойчивых словосочетаний. Согласно концепции В.В. Виноградова, ФЕ подразделяются на три класса:

- фразеологические сочетания (*to take something for granted* – принимать что-либо как само собой разумеющееся);
- фразеологические единства (*the last straw* – предел терпения; капля, переполнившая чашу);
- фразеологические сращения или идиомы (*white elephant* – никчёмная вещь).

Структурный принцип классификации фразеологизмов основан на способности ФЕ выполнять определённые синтаксические функции. В традиционном структурном подходе различаются следующие основные группы фразеологизмов:

- глагольные (*to get in the way* – мешать, встать поперек дороги);
- субстантивные (*birds of a feather* – «братья по разуму»);
- адъективные (*safe and sound* – в целости и сохранности);
- адвербиальные (*by hook or by crook* – правдами и неправдами);
- предложные (*in view of* – принимая во внимание);
- междометные (*my God!* – О, Боже!).

А.И. Смирницкий предложил систему классификации фразеологизмов, в основе которой лежит *структурно-семантический принцип*. С точки зрения А.И. Смирницкого, одним из важнейших параметров фразеологичности является эквивалентность ФЕ слову [5, с. 38]. Фразеологизмы классифицируются согласно числу и семантической значимости элементов, входящих в их состав. Соответственно, выделяются две большие группы ФЕ:

- устойчивые словосочетания с одним значимым компонентом (*in one's prime* – в расцвете сил);
- устойчивые словосочетания с двумя и более значимыми компонентами (*to run high* – подниматься).

Система классификации английских ФЕ, разработанная А.В. Куниным, представляется особенно интересной, поскольку она основана на *объединённом структурно-семантическом принципе* и рассматривает фактор стабильности фразеологизмов. Автор подразделяет ФЕ на четыре класса:

- номинативные ФЕ, представленные оборотами, которые выполняют функцию названия (*Hobson's choice* – меж двух огней, загнанный в угол);
- номинативные и номинативно-коммуникативные ФЕ, состоящие из глагольных словосочетаний (*to break the ice* – букв. ломать лед), которые преобразуются в предложении, когда глагол используется в форме страдательного залога (*the ice is broken* – положить начало; сделать первый шаг);

– междометные ФЕ (*hear, hear!* – правильно! правильно!) и модальные фразеологизмы немеждометного характера (*not in the least* -нисколько, ничуть);

– коммуникативные ФЕ, представляющие собой пословицы и поговорки (*set a beggar on horseback and he'll ride to the devil* – посади свинью за стол, она и ноги на стол).

Эта система классификации содержит значительное число подтипов и градаций и объективно отражает богатство типов ФЕ, существующих в английском языке.

Для Н.Н. Амосовой важнейшим параметром в классификации ФЕ является тип постоянного контекста. Данный исследователь английской фразеологии предлагает *контекстологический принцип* классификации ФЕ, согласно которому фразеологизмы подразделяются на два больших класса: фраземы и идиомы. Фраземы представляют собой такие ФЕ, в которых одно из двух основных слов определяет контекст. С помощью этого слова можно понять значение всего фразеологизма, например, *to drop a hint* – невзначай намекнуть о чем-либо, *small talk* – светский разговор. Идиомы характеризуются целостным значением, т. е. невозможно понять значение одного компонента из значения другого, например, *under one's breath* – шепотом, *silver lining* – луч надежды. Этот принцип классификации ФЕ предполагает объективность в рассмотрении исследуемых явлений, необходимость учёта особенностей изучаемого языка, исследование контекстуального взаимодействия слов в их сочетаниях, установление степени закреплённости состава и структуры данного словосочетания [1, с. 93].

Тематический принцип классификации ФЕ является основополагающим в трудах ряда западных и российских лингвистов (Л.П. Смит, В.В. Сытель, В.Х. Коллинз, Л.А. Винарева, В.В. Янсон, П.П. Литвинов и др.). Эти авторы выделяют в особые группы ФЕ, содержащие названия животных, частей тела, овощей и фруктов, отражающие человеческую деятельность, отношения между людьми, предметы быта, явления природы и т. д. Существенным недостатком этого принципа является то, что он не учитывает характерные лингвистические особенности фразеологизмов.

В работах некоторых авторов используется *этимологический принцип* классификации ФЕ (А.В. Кунин, Г.Г. Бондарчук и др.). Важность данного принципа состоит в том, что «этимологическая сторона изучения во многом помогает понять культуру и быт народов, у которых заимствовано то или иное фразеологическое выражение» [6, с. 23]. Согласно этому принципу, ФЕ классифицируются в соответствии с их первоначальными источниками. По происхождению английские фразеологизмы можно разделить на два класса: 1) исконно английские, 2) заимствованные. Заимствованные ФЕ подразделяются на межъязыковые и внутриязыковые. В особую группу выделяются заимствования в иноязычной форме. Определённый вклад в английский фразеологический фонд внесли такие языки, как французский (*to sweeten the pill* – подсластить пилюлю), немецкий (*swan song* – лебединая песня), испанский (*the moment of truth* – момент истины).

Применяется также и классификация по соотносённости фразеологизмов с определенными частями речи (так называемая смысловая классификация) [2, с. 192]. В основу разделения положена принадлежность основного слова выражения к какой-либо части речи. Выделяют следующие разделы:

– глагольные устойчивые сочетания: *to come to a head* – достигнуть критической стадии, *to pull somebody's leg* – подшутить, обмануть, *to put one's foot down* – занять твердую позицию) и др.;

– устойчивые сочетания с прилагательными: *a good heart* – добродушный человек, *a naked eye* – «невооруженный глаз», *a green eye* – завистник, *a cool head* – сохранять спокойствие и др.;

– устойчивые сочетания с существительными: *in the neck of time* – как раз вовремя, *to lose one's legs* – «не стоять на ногах», *all legs* – высокий и худой (о подростке) и др.;

– устойчивые выражения с предлогами: *at first hand* – из собственного опыта, *to be sick at heart* – тосковать, *to look over one's shoulder at* – оглянуться и др.

Как представляется, недостаток данной систематизации заключается в том, что критерий выделения стержневого слова остается неясным.

Список литературы

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1978. – 208 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высш. шк., 2004. – С. 45, 75.
3. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Высш. шк., 1977. – С. 68.
4. Кунин А.В. Английская фразеология. Теоретический курс. – М.: Высшая школа, 1970. – 283 с.
5. Смирницкий А.И. Аналитические формы // Вопросы языкознания. – 1956. – №2. – М.: Наука, 1956. – С. 38.
6. Толстой Н.И. Язык и народная культура: Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. – М.: Высш. шк., 1995. – С. 456.
7. Фразеология в дискурсе публицистических текстов и проблемы перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.studsell.com/view/195963/80000> (дата обращения: 15.05.2017).